

Fondazione svizzera per la tutela del paesaggio  
 Stiftung Landschaftsschutz Schweiz  
 Museo etnografico della Valle di Muggio

## Invito | Einladung

**Paesaggio dell'anno 2014**  
 La Valle di Muggio (Ti), una Valle ricca di bellezze e suggestive vedute  
 Riconoscimento al Museo etnografico della Valle di Muggio

**Landschaft des Jahres 2014**  
 Valle di Muggio (Ti), ein Tal der Aussichten und reich an Schönheiten  
 Auszeichnung des Museo etnografico della Valle di Muggio MEVM

**Informazioni / Auskünfte:**  
 Museo etnografico della Valle di Muggio,  
 Casa Cantoni, 6838 Cabbio  
 ma - do / Dienstag - Sonntag, 14.00 - 17.00  
 091 690 20 38  
 www.mevm.ch; info@mevm.ch  
 oder  
 Stiftung Landschaftsschutz Schweiz  
 Schwarzenburgstr. 11, 3007 Bern  
 031 377 00 77; www.sl-fp.ch; tagung@sl-fp.ch



## Motivazione | Begründung

La Fondazione Svizzera per la tutela del paesaggio (SL-FP) elegge ogni anno il Paesaggio dell'anno. Questa distinzione crea l'occasione per sensibilizzare sul valore dei paesaggi svizzeri, informare sui pericoli che essi corrono e onorare l'impegno profuso dalla popolazione locale per curarli. Il premio è conferito dal 2011 in partenariato con la Federazione delle cooperative Migros, Biketec SA e il Signor Balthasar Schmid, Meggen LU.

"La Valle di Muggio, una delle più belle valli alpine ch'io abbia mai veduto!" Già Karl Viktor von Bonstetten nel 1797 era entusiasta della Valle di Muggio. Il paesaggio prealpino che si estende dalle Gole della Breggia fino al Monte Generoso, si presenta ancor oggi come uno straordinario scrigno posto in mezzo ad una ricca natura. Le sue vedute e i suoi, per certi aspetti curiosi monumenti architettonici la distinguono.

Il riconoscimento nel 2014 va al Museo etnografico della Valle di Muggio (MEVM) che dai tempi della sua fondazione avvenuta nel 1980 si dedica con grande continuità, successo e precisione scientifica al restauro e alla valorizzazione del patrimonio edilizio e paesaggistico della Valle.

*Jedes Jahr wählt die Stiftung Landschaftsschutz Schweiz (SL) eine Landschaft des Jahres. Damit wird die Möglichkeit geschaffen, die Werte der schweizerischen Landschaften zu kommunizieren, über deren Gefährdungen zu informieren und das lokale Engagement für die Landschaftspflege zu honorieren. Der Preis wird in Partnerschaft mit unseren Gönnern Migros-Genossenschafts-Bund, Biketec AG und Herr Balthasar Schmid, Meggen LU, seit 2011 verliehen.*

*"Das Valle di Muggio, eines der schönsten Alpenthäler, das ich je gesehen!" Bereits Karl Viktor von Bonstetten schwärmte 1797 von dem Valle di Muggio. Die voralpine Landschaft zwischen den Gole della Breggia bis zum Monte Generoso präsentiert sich noch heute als einzigartige Schatzkiste inmitten einer reichhaltigen Natur. Ihre Aussichtslagen und ihre teils kuriosen Baudenkmäler sind herausragend.*

*Preisempfänger 2014 ist das Museo etnografico della Valle di Muggio (MEVM), das seit seiner Gründung 1980 sich mit grosser Kontinuität und Erfolg sowie wissenschaftlicher Präzision der Restauration und Inwertsetzung des Gebäude- und Landschaftsschatzes des Tales widmet.*

*"La Valle di Muggio, una delle più belle valli alpine ch'io abbia mai veduto!"*

Karl Viktor von Bonstetten, 1797



## Convegno introduttivo | Tagung

**Venerdì, 23 maggio 2014**, Torre dei forni, Parco delle Gole della Breggia, Morbio Inferiore

**Freitag, 23. Mai 2014**, Torre dei forni, Parco delle Gole della Breggia, Morbio Inferiore

### Convegno aperto al pubblico

Quale futuro per un paesaggio culturale di qualità in prossimità delle città?

Visioni per un paesaggio condiviso

### Öffentliche Tagung

*Zukunftsaussichten einer wertvollen Kulturlandschaft in unmittelbarer Nähe der Agglomerationen und Visionen für eine gemeinschaftliche Landschaft*

### Obiettivi del convegno

La Valle di Muggio si trova nelle immediate vicinanze della "Città Ticino". Essa rappresenta un territorio di contrasto e subisce le numerose pressioni socioeconomiche dell'area urbana. Si pone dunque la domanda: chi si impegna ancora a lungo termine per il paesaggio, il suo uso rispettoso e la sua cura? Qual è il ruolo assunto dalle istituzioni locali e regionali?

### Tagungsziel

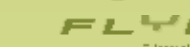
*Das Valle di Muggio befindet sich unmittelbarer Nähe zur "Città Ticino". Als Kontrastraum untersteht das Gebiet zahlreichen sozio-ökonomischen Einflüssen aus dem urbanen Umkreis. Es stellt sich daher die Frage, wer sich längerfristig für die Landschaft und ihre Nutzung und Pflege noch einsetzt. Welche Rolle spielen die lokalen und regionalen Institutionen?*

### Per la collaborazione si ringraziano:

Comune di Castel San Pietro, Comune di Breggia, Parco delle Gole della Breggia, MonteArte, Gruppo Festa dala Val, Pro Valle di Muggio, I Canterini della Valle di Muggio, Fondazione Rolla

### Per il sostegno finanziario ringraziamo:

Federazione delle cooperative Migros, Biketec SA, Balthasar Schmid, Ente Turistico del Mendrisiotto e Basso Ceresio, Progetto Interreg Paesaggio condiviso, Centro di dialettologia e di etnografia, Comune di Castel San Pietro, Comune di Breggia, Città di Mendrisio, Comune di Morbio Inferiore, Comune di Chiasso, Chicco d'Oro, Borgovecchio



---

**Programma | Programm Venerdì 23 maggio 2014 / Freitag 23. Mai 2014**

<b>9:00-9:30</b>	Accoglienza e registrazione <i>Begrüßung und Registrierung</i>	<b>10:00-10:45</b>	Momento di scambio tra associazioni sensibili al territorio – prima parte - Ecomuseo delle Acque Gemonese (I), Maurizio Tondolo, coordinatore - Cittadini per il territorio, Grazia Bianchi e Ivo Durisch, coordinatori - Parco delle Gole della Breggia, Paolo Oppizzi, direttore
<b>9:30-9:40</b>	Apertura del convegno <i>Eröffnung der Tagung</i>  Paolo Crivelli, presidente del Museo etnografico della Valle di Muggio Roberto Pozzi, presidente Osservatorio del Biellese beni culturali e paesaggio (I)	<b>10:45-11:05</b>	Pausa caffè
<b>9:40-10:00</b>	Paesaggio condiviso <i>Gemeinschaftliche Landschaft</i> Giuseppe Pidello, coordinatore Progetto Interreg, Osservatorio del Biellese beni culturali e paesaggio (I)	<b>11:05-11:50</b>	Momento di scambio tra associazioni sensibili al territorio – seconda parte - Il Monte S. Giorgio, Giovanna Staub, Site Manager Svizzera UNESCO Monte San Giorgio - Recupero delle cave di Arzo, Aldo Allio, Patriziato di Arzo - Parco archeologico Tremona, Alfio Martinelli, archeologo, responsabile degli scavi

- 11:50-12:10** Il paesaggio è dappertutto!  
Claudio Ferrata, geografo, GEA  
Associazione dei geografi
- 12:10-12:20** Quale paesaggio per il turismo?  
Nadia Lupi, direttrice Ente Turistico  
del Mendrisiotto e Basso Ceresio
- 12:20-12:45** Discussione: finalità comuni e possibili  
azioni a favore del paesaggio
- 12:45-14:00** Buffet, Torre dei forni
- 14:00-15:30** Tavola rotonda  
*Podiumsdiskussion*  
Quale paesaggio per il futuro?  
Modalità di gestione e strumenti  
*Welche Landschaft für die Zukunft?*  
*Steuerung und Instrumente*
- Moderatore / *Moderation*  
Antonio Bolzani, giornalista RSI
- Sophie Ambroise, architetto-paesaggista,  
Officina del paesaggio
  - Donatella Murtas, architetto, consulente patrimonio  
locale partecipato
  - Antonio Pisoni, architetto, presidente Società ticinese  
per l'arte e la natura
  - Paolo Poggiati, capo Sezione dello sviluppo  
territoriale del Cantone Ticino, Dipartimento del  
territorio
  - Andrea Polidori, agronomo-paesaggista,  
Osservatorio del Biellese beni culturali e paesaggio (I)
  - Raimund Rodewald, direttore Fondazione svizzera  
per la tutela del paesaggio (SL-FP)
- 15:30 -17:00** Escursioni guidate nel Parco delle  
Gole della Breggia  
*Geführte Wanderungen im Parco  
delle Gole della Breggia*

## Info utili | *Wichtige Informationen*

### Lingua del convegno italiano

lingua delle escursioni: italiano e tedesco

### **Tagungssprache: italienisch**

*Exkursionssprache: italienisch und deutsch*

### **Iscrizione al convegno /Anmeldung für der Tagung**

La partecipazione al convegno è gratuita ma l'iscrizione è gradita **entro il 12 maggio 2014** tramite il tagliando allegato a:

*Die Teilnahme an der Tagung ist kostenlos; Anmeldung mit beiliegendem Talon erbeten **bis 12. Mai 2014** an:*

Fondazione svizzera per la tutela del paesaggio (SL-FP)  
*Stiftung Landschaftsschutz Schweiz (SL-FP)*  
Schwarzenburgstrasse 11, 3007 Berna  
Tel. 031 377 00 77, Fax 031 377 00 78  
tagung@sl-fp.ch

### **Riservazione per il pernottamento Anmeldung für die Übernachtung**

L'iscrizione per il pernottamento è gradita **entro il 9 maggio 2014** tramite il tagliando allegato a:  
*Anmeldung für die Übernachtung mit beiliegendem Talon **bis 9. Mai 2014** an:*  
Ente Turistico del Mendrisiotto, 6850 Mendrisio

**Per la cerimonia ufficiale non è necessario iscriversi  
Eine Anmeldung für den Festakt vom 24. Mai 2014  
ist nicht erforderlich**

### **Servizio bus / Busservice:**

È possibile usufruire di un servizio bus  
(è necessario annunciarsi):

*Es steht ein Busservice zur Verfügung  
(Anmeldung mit beilegenden Talon erforderlich):*

- 23 maggio: da Chiasso verso Parco delle Gole della Breggia; pt. dalla stazione FFS ore 08:45
- *am 23. Mai von Chiasso zu den Gole della Breggia;  
Abfahrt um 8:45 Uhr Bahnhof Chiasso*
- 23 maggio: per la serata da Chiasso verso Monte;  
pt. dalla stazione FFS ore 19:00; ritorno ore 22:30 pt.  
da Monte
- *am 23. Mai 2014 für die Abendveranstaltung von Chiasso  
nach Monte und zurück:  
Abfahrt: 19:00 Bahnhof Chiasso, Rückfahrt 22:30  
ab Monte*

- 24 maggio: da Chiasso verso il Lattecaldo: pt. ore  
9:30; ritorno alle 16:30 per Chiasso

- *am 24. Mai von Chiasso Bahnhof nach Lattecaldo:  
Abfahrt um 9:30 Uhr, Rückfahrt um 16:30 Uhr*

*(Anschluss an den Zug um 17:28 ab Chiasso  
Richtung Norden, Ankunft Zürich 20:49, Bern 21:58,  
Basel 21:53)*

## Serata in piazza, venerdì 23 maggio 2014, Monte

In caso di brutto tempo / *bei schlechtem Wetter*:  
 Centro scolastico, Castel San Pietro; consultare /  
*siehe*: [www.mevm.ch](http://www.mevm.ch))

**19:30-23:00** Paesaggio in immagini e musica  
*Die Landschaft in Bildern und Musik*

**Dalle/ab**  
**19:30**

Gastronomia locale

**21:00**

Proiezione di immagini e video su grande schermo / *Fotos und Videos auf Grossleinwand*

- "Paesaggio di pietra", MEVM, 2013
- "Paesaggio dell'anno 2014: La Valle di Muggio, una Valle ricca di bellezze e suggestive vedute", MEVM, 2014

Interventi musicali  
 Zeno Gabaglio (violoncello / *Cello*)

**22:30**

Trasferimento in bus agli alberghi /  
*Transfer zu den Hotels*





## Cerimonia di consegna del premio | *Festakt der Preisübergabe*

**Sabato 24 maggio 2014, Centro scolastico  
Lattecaldo, Morbio Superiore**

**Samstag, 24. Mai 2014, Centro scolastico  
Lattecaldo, Morbio Superiore**

**10:30** Arrivo della Consigliera federale Signora  
**Doris Leuthard** e dei Consiglieri di Stato  
**Paolo Beltraminelli** e **Manuele Bertoli**  
*Eintreffen von Frau Bundesrätin  
Doris Leuthard und der Staatsräte  
Paolo Beltraminelli und Manuele Bertoli*

**10:30-11:45** Saluti di / *Begrüssung durch:*  
- Onorevole Giuseppe Tettamanti,  
sindaco del comune di Breggia  
- Onorevole Lorenzo Bassi, sindaco  
del comune di Castel S. Pietro

Intermezzo musicale con  
"I Canterini della Valle di Muggio"

Interventi di / *Referate von:*

- Onorevole Manuele Bertoli, presidente del Consiglio di Stato del Cantone Ticino
- Signora Doris Leuthard, Consigliera federale
- Signora Erika Forster-Vannini, Consigliera della Fondazione svizzera per tutela del paesaggio (SL-FP)
- Lorenzo Emma, responsabile della Federazione delle cooperative Migros Ticino
- Franco Lurà, direttore, Centro di dialettologia e di etnografia

**Consegna del Premio "Paesaggio dell'anno 2014"  
Übergabe des Preises "Landschaft des Jahres 2014"**

- Raimund Rodewald, direttore Fondazione svizzera per la tutela del paesaggio (SL-FP)
- Silvia Ghirlanda e Paolo Crivelli, Museo etnografico della Valle di Muggio

Poesia di Piermario Croci

**11:45-12:15** Aperitivo / *Apéro*

**12:15**

Pranzo in comune /  
*Gemeinsames Mittagessen*  
Polenta "Rosso del Ticino" preparata con  
la farina macinata al Mulino di Bruzella  
e prodotti locali  
*Polenta "Rosso del Ticino", zubereitet mit  
Maisgriess aus der Mühle von Bruzella,  
und einheimische Produkte*

**14:00-16:30** Escursioni guidate nel paesaggio /  
*Geführte Wanderungen in der Landschaft*

**1.** A piedi fino a Sagno e visita alla mostra di fotografie  
di Giovanni Luisoni "Ritratti in Valle". Ritorno a piedi  
*Zu Fuss nach Sagno und Besuch der Fotoausstellung  
von Giovanni Luisoni über das Muggiotal.  
Rückkehr zu Fuss nach Lattecaldo*

**2.** In autopostale per Cabbio e visita guidata di Cabbio  
e del primo tratto della via storica Cabbio - Cet.  
Ritorno in autopostale al Lattecaldo  
*Mit dem Postauto nach Cabbio und geführte  
Dorfwanderung mit Besichtigung des restaurierten  
Teiles des historischen Verkehrsweges (IVS) Cabbio - Cet.  
Rückfahrt mit dem Postauto nach Lattecaldo.  
(empfohlen für deutschsprachige Gäste)*

**3.** In autopostale per Muggio. Osservazione dai punti  
di vista sull'alta Valle, visita di Muggio e dei suoi  
principali monumenti artistici. Ritorno in autopostale  
al Lattecaldo.  
*Mit dem Postauto nach Muggio und geführte  
Dorfwanderung mit Besichtigung der  
bedeutendsten Kunstdenkmäler. Rückfahrt mit  
dem Postauto nach Lattecaldo. (Italienisch und  
Französisch)*





- 4.** In autopostale per Bruzella. Discesa a piedi e visita al Mulino in attività.  
*Mit dem Postauto nach Bruzella. Wanderung zu Fuss zur Mühle von Bruzella und Besichtigung, Rückfahrt mit dem Postauto nach Lattecaldo. (Deutsch und Französisch)*
- 5.** Percorso circolare in autopostale per osservare l'intera Valle, brevi fermate lungo il percorso. (max. 18 persone!)  
*Rundfahrt mit dem Postauto (max. 18 Teilnehmer!) mit Besichtigung des Tales, kurze Stopps entlang der Strecke*  
Caneggio – Cabbio – Muggio – Casima – Monte – Obino – Morbio Superiore - Lattecaldo.
- 6.** In autopostale per Cabbio e visita libera e gratuita a Casa Cantoni, centro informativo del Museo nel territorio. Ritorno al Lattecaldo in Autopostale.  
*Mit dem Postauto nach Cabbio und Besichtigung der Casa Cantoni, Infozentrum des Museums im Territorium. Rückfahrt mit dem Postauto nach Lattecaldo.*
- 7.** In autopostale per Bruzella e visita libera alla mostra sostenuta e curata dalla Fondazione Rolla del fotografo americano Edward Weston presso l'ex asilo.  
*Mit dem Postauto nach Bruzella und Besichtigung der Fotoausstellung (Fondazione Rolla) von Edward Weston im ehemaligen Kindergarten. Rückfahrt mit dem Postauto nach Lattecaldo.*
- 8.** Escursione a piedi dal Lattecaldo fino a Caneggio percorrendo il "Sentiero del castagno". Ritorno in autopostale al Lattecaldo.  
*Wanderung zu Fuss von Lattecaldo nach Caneggio auf dem "Kastanienlehrpfad". Rückfahrt mit dem Postauto nach Lattecaldo.*

***Absender/***  
**Mittente:**

**Stiftung Landschaftsschutz Schweiz SL-FP  
Schwarzenburgstrasse 11**

**3007 Bern**

## Paesaggio dell'anno / *Landschaft des Jahres 2014: Valle di Muggio*

Iscrizione al convegno del 23 maggio 2014 in Valle di Muggio e al servizio autobus (gratuito)  
*Anmeldung für die Tagung am 23. Mai 2014 im Valle di Muggio und den Busservice (kostenlos)*

- Partecipo al convegno (numero di persone: ....) / *Ich nehme an der Tagung teil (Anzahl Personen: ....)*
- Usufruisco il 23 maggio del servizio autobus Chiasso staz.-Parco delle Gole della Breggia e ritorno  
*Ich benutze am 23. Mai den Busservice Chiasso Bhf-Parco delle Gole della Breggia hin und zurück*
- Usufruisco il 23 maggio del servizio autobus Chiasso staz.-Monte e ritorno  
*Ich benutze am 23. Mai den Busservice Chiasso Bhf-Monte und zurück* (in caso di maltempo  
*Schlechtwettervariante: Chiasso-Castel San Pietro*)
- Usufruisco del servizio autobus il 24 maggio Chiasso staz.-Lattecaldo e ritorno  
*Ich benutze den Busservice Chiasso Bhf-Lattecaldo und zurück*

Name/Vorname:

Nome/Cognome: \_\_\_\_\_

PLZ/Ort:

CAP/luogo: \_\_\_\_\_

Firma:

Istituzione: \_\_\_\_\_

Telefon/E-mail:

Telefono/E-mail: \_\_\_\_\_

Strasse:

Via: \_\_\_\_\_

Datum/Unterschrift:

Data e firma: \_\_\_\_\_

*Bitte einsenden bis zum 12. Mai 2014/Da inviare entro il 12 maggio 2014*  
*An/a SL-FP, Schwarzenburgstrasse 11, 3007 Bern (Fax 031 377 00 78, tagung@sl-fp.ch)*

*Absender/*  
Mittente:

Ente Turistico del Mendrisiotto  
Sabrina Hauri  
Via Luigi Lavizzari 2  
6850 Mendrisio



## Zimmerreservation / Riservazione delle camere

**Landschaft des Jahres 2014 und Tagung vom 23./24. Mai 2014 im Muggiotal**  
**Paesaggio dell'anno e convegno del 23 /24 maggio 2014 in Valle di Muggio**

### Zimmerreservation / Riservazione delle camere

- vom 22./23. und 23./24. Mai 2014, zwei Nächte (due notti)
- vom 23./24. Mai 2014, eine Nacht (una notte)
- Einzelzimmer mit Bad oder Dusche / camera singola (bagno o doccia) zwischen/tra CHF 100-170.-
- Doppelzimmer mit Bad oder Dusche / camera doppia (bagno o doccia) zwischen/tra CHF 150-170.- pro Person/a persona

Name Vorname/ Nome Cognome: \_\_\_\_\_

Strasse/ Via: \_\_\_\_\_

PLZ/Ort/ NPA/Località: \_\_\_\_\_

Telefon/Telefono/ E-mail: \_\_\_\_\_

Datum und Unterschrift/ Data e firma: \_\_\_\_\_

**Bitte baldmöglichst spätestens bis 9. Mai 2014 (beschränkte Anzahl Zimmer) einsenden an/  
Da inviare entro il 9 maggio 2014 (posti disponibili limitati) a:**

**Ente Turistico del Mendrisiotto, Sabrina Hauri, Via Luigi Lavizzari 2, 6850 Mendrisio  
Tel. 091 641 30 50, Fax 091 641 30 59, E-mail: [sabrina@mendrisiottoturismo.ch](mailto:sabrina@mendrisiottoturismo.ch)**